CultureTalk Iran Video Transcripts: http://langmedia.fivecolleges.edu
Restrictions for Girls: Swimming

Persian transcript:

محسن: حالا برگردیم به اون سوال اول دوباره شما که دختر بودید پس از این جهت جدایی پدرتون که می‌گید خیلی تفاؤلی نمی‌گذاشتند، مثلاً بین تحصیلات تفاؤل خاصی نبود.

ناهید: واقعاً تفاوتی نمی‌گذاشتند ما با پسرها هر دو یه مدرسه می‌رفتیم ولی می‌گم تفاوتها برای... خب‌ آزادی‌های پسرها یه مقدار بیشتر بود دیگه.

محسن: چطوری مثلاً آزادی‌هاشون بیشتر بود؟

ناهید: بین مثلاً من یادم که پسرها می‌رفتند شن‌ا من کردن؛ خب می‌تونستند با یه مایو شن‌ا کنند. من تا یه سنی می‌تونستم با یه مایو شن‌ا کنم. وقتی که دیگه مثلاً فرصت‌کن یازده‌ده دوازده سالم شد دیگه حق نداشتیم که من با مایو شن‌ا کنم. بنابراین برای این که این دیگه من به سن بی‌شمار رشد، من این باستی که پوشیده نتوانستم. پس روی دیگه جلویوند این یه مادر بودند. و یک بچه اون آزادی‌های یک داشتن ما هر دو مثلاً پسر و دختر از هم، شن‌ا کردن را... چگونی می‌ورد پشن‌بند. و یک بچه اون آزادی‌های اون داشتن ما هر دو مثلاً پسر و دختر از هم، شن‌ا کردن را... دوست داشتیم، ولی اگر یک موقع یک مهم‌تری که یا می‌بود یا اون هم یک پسر مثلاً فرصت کن توی مثلاً استخر می‌خواستی ما شن‌ا یک به یک داشته می‌توانستیم. ولی یک بچه اون آزادی را داشتن و ما دختران نه من کردیم هم‌هیشی می‌گفتیم خوش به حاشیه نگاه کن داریم لذاش را یا اون دارن، درن داشتن شن‌ا ما کنن راحت‌شن.

English translation:

Mohsen: Let’s go back to the first question again… you were a girl, then from this aspect your father at least was not discriminating [against you] let’s say in the education case, there was not any particular difference.

Nahid: They were not discriminating, we were going the same school with boys but I say differences for… well freedom for boys was to some extent greater.

Mohsen: For example, how did they have more freedom?

Nahid: Look, for example I can remember boys were going to swim. Well, they could swim with swimming trunks. I could swim with a swimming suit up to a certain age. When I got to the age of eleven, twelve for instance I did not have the right to swim wearing a swimming suit because I had reached puberty. So, I had to be more covered. I mustn’t show my body in front of a strange man. But well they had that freedom. For instance, we—both boys and girls—liked swimming, but if sometime we had guests in our house, and the guest family had a boy and let’s say he wanted to swim in the swimming pool with us, we girls could not … but boys had this freedom and we girls

---

1 According to Shia Islam, the age of maturation for girls is nine and boys fifteen. When girls reach this age, they take on religious duties, one of which is to keep hijab.
were looking always... we were saying, “Good for them, they are enjoying it, they are swimming, they are comfortable,” but we didn’t have such permission.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated